

SPORTELLO LINGUISTICO di SAN FELICE DEL MOLISE

UNA PAROLA AL GIORNO - JENA RIČA NA DAN

Seconda parte

TEMA PIANTE:

FORESTA, DUBRAVA : Fa più rumore un albero che cade di una foresta che cresce – *Čini veča remur na dub ke pada ne na dubrava ke resta.*

SALICE, VEZ : Il salice piange e i miei occhi gli asicugano le lacrime – *Vež plače oš moje oče mu šušu suze.*

QUERCIA, HRAST : Una piccola ghianda fa germogliare una grande quercia – *Na mali željud čini nikniti na veliki hrast.*

OLMO, BRISTR : Nel bosco vicino casa c'è un vecchio olmo molto grande e molto bello – *Di dubrava kurta hiže je na stari bristr čuda veliki oš čuda lipi.*



SALICE = VEZ



CERRO = CER

CERRO, CER: Nel giardino di un mio amico c'è una bella pianta di cerro piena di ghiande – *Na džardin do mojga mičicja je nu lipu kjandu do cer puna željude.*



CARPINO = GRABAR

CARPINO, GRABAR : Dal legno del carpino escono buone maniglie – *Do drive do grabar jiskodaju dobre držale.*



PIOPPO = *KJUP*

PIOPPO, *KJUP* : Dolce pioppo, dolce pioppo, sei diventato d'oro. Ieri eri verde, un verde carico di uccelli” – *Slaki kjup, slaki kjup, si duvenda do ziat.. Učer biša zelen, na zelen puma tiči.*

TEMA: LA SETTIMANA SANTA

UOVO DI PASQUA, *JAJA DO UZMA* :

Mettiamo nell'uovo di Pasqua: pace, gioia e carità – *Mečama unutra jaja do Uzma: pača, kundendica oš karita.*



UOVO DI PASQUA = *JAJA DO UZMA*

DOMENICA DELLE PALME, *NEDILJA DO MASLINE* :

La domenica delle Palme è la domenica prima di Pasqua – *Nedilja do Masline je nedilja prije Uzam.*



AGNELLO = *JANJA*

AGNELLO, *JANJA*: Ecco l'Agnello di Dio che toglie i peccati del mondo – *Ovi je Janja do Boga ke jamiva grihe do svita.*

DOLCE PASQUALE (PIGNA), *PINJA*:

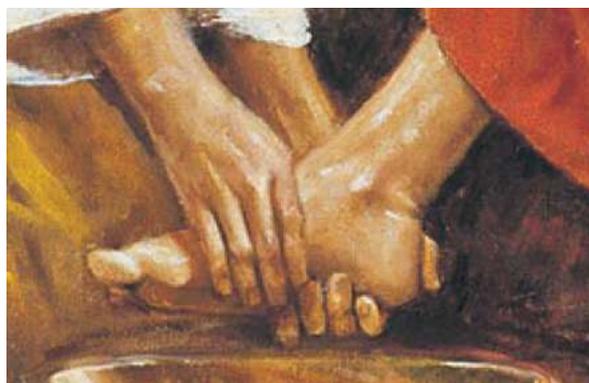
Le pigne sono dei dolci pasquali che si fanno a San Felice – *Pinje sa čin una Filič za Uzma.*



DOLCE PASQUALE (PIGNA) = *PINJA*

TRADIRE, *TRADIT* : In verità io vi dico: uno di voi mi tradirà – *Na jistana ja vi govoram: jena do vasa če ma tradi.*

LAVARE, PRAT : “Non mi laverai mai i piedi”. Gli rispose Gesù “Se non ti laverò, non avrai parte con me” – “*Moj noge neš hi opra*” *Bog je mu rispunja* “*Si ti ne peram noge, ne češ bit s menom*”



LAVARE = PRAT

MANI, RUKJE : Padre nelle tue mani consegno il mio spirito; Detto questo, spirò – *Tata utra trvoje ruke ja dajan moju dušu;* *Dop ovo je umbra.*



CROCE, KRIŽ : Chi non prende la sua croce e non mi segue, non è degno di me – *Ko ne vamiva njevog križ e ne gre s menom ni je jušt za mena.*

CROCE = KRIŽ

TEMA INGREDIENTI:

OLIO, ULJA: Chi vuole tutte le olive non ha tutto l’olio – *Ko hoče tuna masline ne jima tuna ulja.*



OLIO = ULJA

SALE, SOL: Niente è più utile del sole e del sale – *Nišče je bolje do sundza oš do sola.*

MIELE, MED : Mio nonno diceva sempre



MIELE = MED

che vivere è come leccare il miele da una spina – *Moj non rečaša semaj ke živit je kana lizat meda do trnja.*

ACQUA, VODA: Per fare il brodo ci vuole l’acqua – *Za čini juhu sa hoče voda.*

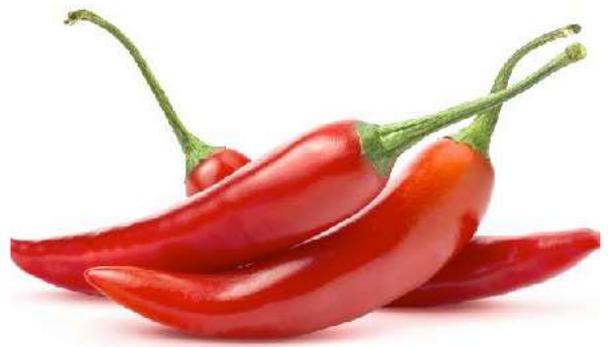
ZUCCHERO, CUKAR : Chi ha sempre lo zucchero in bocca ha sempre il veleno nel cuore – *Ko jima semaj cukar u usta jima semaj tosik na srca.*

PEPERONCINO, DJAVULIL : La vita è come un peperoncino...brucia – *Život je kana djavulil...gori.*

CIPOLLA, ČIPULA : Cipolla cruda sana lo



ZUCCA = TIKVA



PEPERONCINO = DJAVULIL

stomaco – *Čipula prisana guari štomik.*

AGLIO, LUK : Chi aglio non mangia d'aglio non puzza – *Ko luk ne jida do luk ne vonje.*

TIKVA, ZUCCA : La zucca attraversa il mare e non si raffredda – *Tikva gre po moru e sa ne zmrzli.*

TEMA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE: CERTIFICATO DI NASCITA, ČERTIFIKAT DO NAŠITE

MUNICIPIO, KUMUN : Nel mio comune è stata fatta la presentazione del libro Vocabolario polinomio e sociale italiano-croato molisano – *Na moj Kumun je bila presentacijunu do libar Vocabolario polinomico e sociale italiano-croato molisano.*

CERTIFICATO DI MORTE, ČERTIFIKAT DO SMRTVE

SINDACO, SINIK: Il sindaco di un comune è detto anche primo cittadino – *Sinik do na grad je zovan pur prvi čeljada.*

CERTIFICATO DI MATRIMONIO, ČERTIFIKAT KE JESU PRISEDŽENE

CERTIFICATO DI RESIDENZA, ČERTIFIKAT DO RESIDENDZE

UFFICIO DI STATO CIVILE, KANDŽELARIJA: Presso l'Ufficio di Stato Civile di un comune si chiedono i certificati – *Di Kandželarija do na kumun sa pitaju certificate.*

TEMA: LA CASA

PORTA, VRACA: “I problemi bussano alla porta, ma, sentendo una risata, fuggono – *Probleme busaju di vraca, ma, kada čujaju nu smihatu, bižu.*



TETTO = TIT

TETTO, TIT: Ogni tetto ha una tegola rotta – *Saki tit jima nu pindžu rasbjana.*

ARCO, ARK: Interessante caratteristica di San Felice del Molise è l'arco del campanile, dove anticamente c'era la porta per entrare in paese – *Stvara lipa iz Filiča je ark do kabanara, di nu votu bihu vraca za ulist u grad.*

San Felice del Molise sono tutte in pietra – *Hiže kurta crikva iz Filiča jesu tuna do kandune.*

MURO, ZID: Se alzi un muro, pensa a ciò che resta fuori – *Si dviniš na zid misl što ostava vana.*

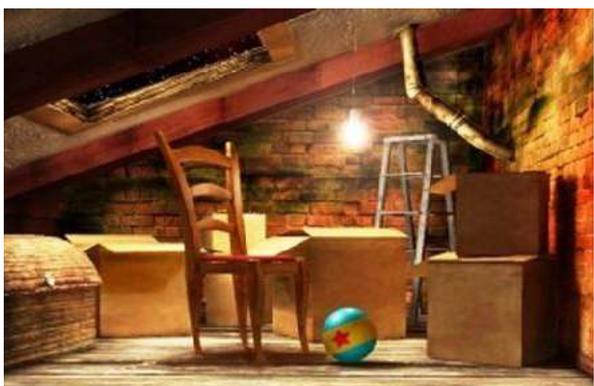
CANTINA, BASA: A chi piace il vino la porta della sua cantina non cigola mai – *Ko mu je drag vina vraca do njevoga basa ne*



CANTINA = BASA

činu maj remur.

SOFFITTA, POD: In soffitta ho trovato delle vecchie foto dei miei nonni - *Sa nala di pod stare litrate do moje dide.*



SOFFITTA = POD

TEMA AGENTI ATMOSFERICI:



NEVE= SNIG

NEVE, SNIG: La neve è la mamma del grano – *Snig je mater do žita.*

VENTO, VITAR: Il vento, quando è molto forte, fa cadere le tegole – *Vitak, kada je čuda jaki, čini past pindže.*



VENTO = VITAR

NEBBIA, MAGLINA: Nebbia bassa, quello che trova lascia – *Maglina niska, ono ke nahoda ostava.*

PIOGGIA, DAŽ: Ci vogliono la pioggia e il sole per fare l'arcobaleno – *Sa hoču daž oš sunce za čini pas babin.*



NUVOLA = OBLAK

NUVOLA, OBLAK: “Dietro ogni nuvola, c'è sempre il sole – *Naza saki oblak, je semaj sundza.*

GRANDINE, GRANULA: La grandine fa il povero e non l'affamato – *Granula čini brižan oš ne ko je lačan.*

SERENO, VEDAR: Dopo la tempesta

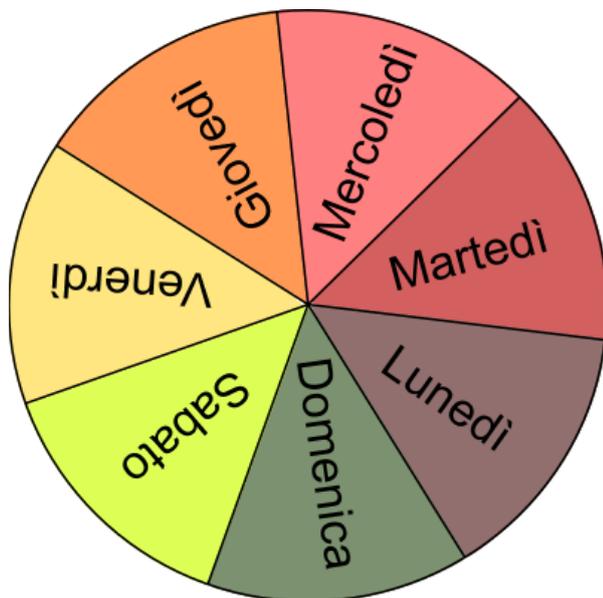
torna sempre il sereno – *Dop daž sa vrače semaj vedar.*

BRINA, SLANA: Brine d'aprile ti fanno morire – *Slane do abril ta činu umbrit.*



BRINA = SLANA

TEMA LA SETTIMANA



SETTIMANA = NELJA

SETTIMANA, NELJA : Ci vogliono sette giorni per fare la settimana – *Sa hočaju sedam dane za činit nelju.*

GIORNO, DAN: Quando siamo bambini il tempo non passa, quando siamo vecchi i giorni volano – *Kada sma dica, vrime ne prohoda, kasa sma stari dane letu.*

LUNEDÌ, PRVIDAN : Lunedì, giorno della luna, è il primo giorno della settimana – *Prvidan, je dan do misečina, je prvi dan do nelje dana.*

MARTEDÌ, JUTARAK : Martedì è come lunedì: stesso lavoro, stessa ora, stesso sonno! – *Jutarak je kana pavida: štisi teg,*

štisa ura, štisi san!

MERCOLEDÌ, SRIDA : Oggi è mercoledì: il giorno in cui tutto può succedere – *Dan je srida: dan di tuna more surtit.*

GIOVEDÌ, ČETRTAK : Se giovedì se ne va col cappello in testa piove prima che venga la festa – *Si četrtak sga gre s klobukom na glavu daždi prim ke gre feštu.*

VENERDÌ, PETAK : Fra i giorni, venerdì è quello che mi piace di più – *Usrid dane, petak je oni ke mi je veče drag.*

SABATO E DOMENICA, SUBOTA OŠ NELJA : Cosa sarebbe del sabato se non ci fosse la domenica? – *Sto če bit do subota si ne bila nelja?*

(Continua)

Cecilia Genova, Debora Ruberto, Michela Manso

La grafica e l'impaginazione sono a cura di **Rossella De Rosa**.